

# Koedo Kawagoe News



Kawagoe City, International Relations Division (Kokusai Bunka Koryu-ka)  
 5th floor of Kawagoe City Hall, 1-3-1 Motomachi, 350-8601  
 Tel: 049-224-5506 Website: <http://www.city.kawagoe.saitama.jp>

## 新型コロナウイルスのワクチンについての **新しい情報** (10月15日時点の情報です。)

- ▶ 川越市では、12才以上の方のワクチン接種(ワクチンの注射を打つこと)をおこなっています。ワクチンをつためには、接種券(ワクチンをつために必要な紙)を受けとって、注射を予約する必要があります。
- ▶ 10月1日よりも後に、川越市に転入してきた(引っ越してきた)方が、接種券を受けとるには、申し込みが必要です。申し込みをしないと、接種券が届きません。申し込みの方法は、①インターネット、または、②郵送(市役所に手紙を送ること)の2つがあります。くわしい方法は、下のURLからウェブページを見てください。

<https://www.city.kawagoe.saitama.jp/kenkofukushi/kenko/covid-19vaccine/tennyu.html>

- ▶ 11月1日よりも後に、ワクチンを打ちたい方は、これまでと予約の方法が変わります。自分で病院に申し込みをして、予約してください。ワクチンを予約できる病院は、右の2次元バーコードから確認できます。  
(市役所のホームページやコールセンターからは、予約できません。)

予約できる病院



- ▶ ワクチンをつための方法を、やさしいにほんごで読むことができます。下のURLや右の2次元バーコードから、市役所のウェブページを見てください。

ワクチンをつ方法



<https://www.city.kawagoe.saitama.jp/kenkofukushi/kenko/covid-19vaccine/yasasiicoronasessyu.html>

## New Information on COVID-19 Vaccination (As of October 15)

- ▶ In Kawagoe City, vaccinations are available for citizens over 12 years old. To receive the vaccine, you need to receive a vaccination coupon (Sesshu-ken) and make a reservation for the injection beforehand.
- ▶ For those who moved into the city after October 1, you need to apply to receive the vaccination coupon. If you do not apply, you will not receive it. There are two ways to apply, (1) by online or (2) by mail. For more information on applying, please visit the URL below.

<https://www.city.kawagoe.saitama.jp/kenkofukushi/kenko/covid-19vaccine/tennyu.html>

- ▶ If you want to get the vaccine after November 1, please be careful about the way to make the reservation. You will need to contact the hospital and make the reservation for vaccination by yourself. Please use the 2D barcode on the right to check the medical institutions where you can make the appointment. (You cannot make an appointment through the city webpage and the call center as in the past.)

Hospital Information (Japanese)



- ▶ More information on how to get vaccinated can be found in the May issue. Please check the May issue as well, via URL below or 2D barcode on the right.

How to get Vaccine



<https://www.city.kawagoe.saitama.jp/kurashi/bunkakyoyo/kokusaikoryu/kawagoenews.files/KKN2021-5.pdf>

税金をはらうのが 難しい方は すぐに市役所に相談してください。

- ▶ 税金には、納期限(払い終わらなければいけない日)が決められています。納期限を守ることが大切です。
- ▶ ささまざまな理由で、納期限を守ることができない時は、市役所の2階にある収税課(電話:049-224-5686/ファックス:049-226-2538)に相談してください。はやく相談することが、とても大切です。
- ▶ 税金を払えないことが、やむをえないと認められるときは、分割納付(何回かに分けて払うこと)などが認められる場合もあります。災害や盗難(自分の物が盗まれてしまうこと)、病気やけがなどの場合です。経営している会社がつぶれてしまったなどの理由で認められることもあります。まずは、収税課に相談してください。

**If you have trouble paying taxes, please consult us immediately.**

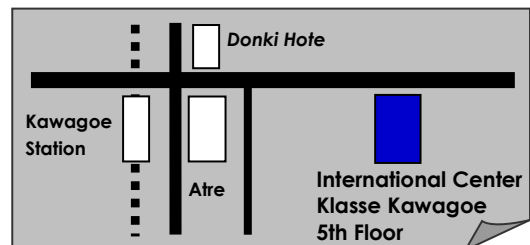
For inquiries Tax Collection Division (PHONE 049-224-5686 / Fax. 049-226-2538)

- ▶ If it is difficult for you to pay within the tax deadline, please consult with the Tax Collection Division, 2nd floor in the City Hall as soon as possible. Some circumstances have been deemed unavoidable, such as: in the event of a disaster or a theft, when a family member of the same household is ill or injured, a significant loss or decline in business occurs, or a business is abolished.
- ▶ In such cases, you may be able to use systems such as installment payments and receiving an extension of the tax payment deadline.

Koedo Kawagoe News (English Version of excerpts from KOHO KAWAGOE)  
Translated by K.K.N. volunteers: Kan Ishijima and Kawagoe AETs

## Kawagoe International Center

Address: 23-10 Sugawara-cho  
Phone: 049-228-7723 (Only in Japanese)  
Hours: 9:30 a.m. - 9:00 p.m.  
Closed: Tuesdays and New Year Holidays  
Inquiries: Kokusai Bunka Koryu-ka, Phone: 049-224-5506



## Important Notice

Kawagoe International Center will be closed between November 30, 2021 and February 1, 2022 due to renovation of the air conditioning system. Please note that all activities such as Japanese language classes will be cancelled during the period.

**Consultation Services for Foreign Citizens** For the time being, **consultation services are provided only by phone**. Please call the center (049-228-7723) at the following consultation time;

- ▶ General (Japanese and Chinese) November 8 and 22 1:00 - 6:00 p.m.
- ▶ General (Japanese and Vietnamese) November 6 and 20 1:00 - 6:00 p.m.
- ▶ Legal Affairs(Japanese) **Reservation available** November 26 3:00 - 5:00 p.m.
- ▶ Visa status (Japanese) November 27 1:00 - 6:00 p.m.

For the latest information on the center, please visit the city website through the following URL or 2D barcode on the right.

- ▶ <https://www.city.kawagoe.saitama.jp/kurashi/bunkakyoyo/kokusaikoryu/kokusaikoryu.html>

